

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Mojżesz do faraona: Zechciej mi wyznaczyć,* kiedy mam się wstawić za tobą i za twoimi sługami, i za twoim ludem, aby odciąć te żaby od ciebie i od twoich domów, tak aby pozostały tylko w Nilu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz zapytał: Powiedz, kiedy mam się wstawić za tobą, za twoimi sługami i ludem, aby uwolnić od żab ciebie i twoje pałace, tak by żaby zostały tylko w Nilu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz odpowiedział faraonowi: Dam ci ten zaszczyt. <i>Powiedz</i> , kiedy mam się modlić za ciebie, za twoje sługi i za twój lud, aby wyginęły żaby u ciebie i w twoich domach, <i>a</i> zostały tylko te w rzece.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Mojżesz do Faraona: Poczczę cię tem, a powiedz, kiedy się modlić mam za cię, i za sługi twoje, i za lud twój, aby wytracone były żaby od ciebie, i z domów twoich, a tylko w rzece zostały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Mojżesz do Faraona: Postanów mi czas, kiedy się mam modlić za cię i za sługi twoje, i za lud twój, aby były odpędzone żaby od ciebie i od domu twego, i od sług twoich, i od ludu twego, a tylko w rzece zostały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Mojżesz faraonowi: Powiedz mi, kiedy mam prosić za ciebie, za twoje sługi i za lud twój, by Pan oddalił żaby od ciebie i od domów twoich, aby pozostały tylko w Nilu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Mojżesz do faraona: Racz mi powiedzieć, kiedy mam się wstawić za tobą i za sługami twymi, i za ludem twoim, aby wyginęły żaby u ciebie i w pałacach twoich, a pozostały tylko w Nilu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A JAHWE uczynił zadość słowom Mojżesza i żaby wyginęły w domach, na podwórzach i na polach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE spełnił prośbę Mojżesza. Żaby pozdychały w domach, na dziedzińcach i na polach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I Jahwe uczynił według słowa Mojżesza: wyzdychały żaby po domach, po podwórzach i polach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Bóg uczynił według słów Moszego. Wyzdychały żaby w domach, na podwórzach i na polach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зробив же Господь так як сказав Мойсей, і вигинули жаби з хат і з кімнат і з піль.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY uczynił według słów Mojżesza, więc żaby pozdychały w domach, na podwórzach oraz na polach.

¹⁾ Zechciej mi wyznaczyć, עָלַי הַתְּפִלָּה , lub: kiedy sobie życzysz, wg G: wyznacz mi, τάξαι πρὸς με.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Mojżesz rzekł do faraona: "Bądź łaskaw powiedzieć mi, kiedy mam upraszać za tobą i twoimi sługami, i twoim ludem, by żaby wyginęły u ciebie i w twoich domach. Pozostaną tylko w Nilu".
---------	---------------------	------------------------	---